AW

ROYAUME DE BELGIQUE

– – – – – – – – – –

AVIS 41.672/2

DE LA SECTION DE LÉGISLATION DU CONSEIL D'ÉTAT

– – – – – – – – – – – –

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Président de la Chambre des représentants, le 14 novembre 2006, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un projet de loi "réglant la publication en langue allemande des lois et arrêtés royaux et ministériels d'origine fédérale et modifiant la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires, les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, ainsi que la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone" (Doc. parl., Chambre, session 2005-2006, n° 51 2612/001), a donné le 11 décembre 2006 l'avis suivant :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1er, alinéa 1er, 1°, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique du projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, le projet appelle les observations ci-après.

Conformément à la demande d'avis, le Conseil d'État limite son examen à l'article 4.

Examen du projet

1. L'article 4 du projet de loi énonce :

> "L'article 76 de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, inséré par la loi du 18 juillet 1990, est abrogé à la date qui sera fixée par le Roi par arrêté délibéré en Conseil des ministres, et au maximum un an après une évaluation des crédits à accorder, qui a lieu au plus tard le 1er janvier 2008. À défaut par le Roi d'avoir pris un arrêté à cette fin avant le 1er janvier 2009, cette abrogation sera effective à cette date."

2. Les termes "après une évaluation des crédits à accorder" manquent totalement de clarté. Que faut-il entendre par évaluation ?

Il semble que cette tâche incombera au Gouvernement. Il convient que le dispositif indique quelle sera l'autorité qui réalisera "l'évaluation des crédits à accorder".

3. Selon l'article 76 de la loi du 31 décembre 1983, précitée, tel que modifié par l'article 5 du projet, le commissaire d'arrondissement compétent pour la région de langue allemande est notamment chargé d'établir et de diffuser la traduction en langue allemande des lois et arrêtés royaux et ministériels d'origine fédérale.

Or, les articles 2 et 3 du projet de loi, qui entreront en vigueur au même moment que l'article 5 du projet de loi, prévoient que la traduction des lois en langue allemande est assurée par le Service général de traduction allemande du Service public fédéral Intérieur et la traduction allemande des arrêtés royaux et ministériels est assurée par chaque ministre compétent.

Ces deux dispositifs - celui prévu à l'article 76 de la loi du 31 décembre 1983, précitée, modifié par l'article 5 du projet de loi, et celui qu'envisagent les articles 2 et 3 du projet de loi - ne peuvent néanmoins coexister, du moins là où ils font double emploi et là où ils se contredisent.

Compte tenu du fait que l'intention des auteurs du projet de loi est de maintenir l'article 76 de la loi du 31 décembre 1983, précitée, tel que modifié par l'article 5 du projet de loi, jusqu'à l'entrée en vigueur des articles 2 et 3 du projet de loi, il convient de prévoir une disposition particulière d'entrée en vigueur pour les articles 2, 3 et 4 (partim) du projet de loi.

Par conséquent, il y a lieu de scinder l'article 4 du projet de loi en deux articles distincts :

- un article qui devient l'article 4 du projet de loi et qui abroge l'article 76 de la loi du 31 décembre 1983, précitée;

- un article qui devient l'article 8 du projet de loi et qui fixe l'entrée en vigueur des articles 2 à 4 du projet de loi.

La chambre était composée de

Messieurs	Y. KREINS,	président de chambre,
	J. JAUMOTTE,	conseillers d'État,
Madame	M. BAGUET,	
Monsieur	G. KEUTGEN,	assesseur de la section de législation,
Madame	B. VIGNERON,	greffier.

Le rapport a été présenté par M. R. WIMMER, auditeur.

LE GREFFIER, LE PRÉSIDENT,

B. VIGNERON Y. KREINS

AW

KONINKRIJK BELGIË

ADVIES 41.672/2

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 14 november 2006 door de Voorzitter van de Kamer van volksvertegenwoordigers verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een ontwerp van wet "tot regeling van de bekendmaking in het Duits van de wetten en de koninklijke en ministeriële besluiten afkomstig van de federale overheid en tot wijziging van de wet van 31 maart 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen, van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, alsook van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap" (Parl. St., Kamer, zitting 2005-2006, nr. 51 2612/001), heeft op 11 december 2006 het volgende advies gegeven :

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het ontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het ontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

Overeenkomstig de adviesaanvraag beperkt de Raad van State zijn onderzoek tot artikel 4.

Onderzoek van het ontwerp

1. Artikel 4 van het wetsontwerp bepaalt :

> "Artikel 76 van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, ingevoegd bij de wet van 18 juli 1990, wordt opgeheven op de datum die door de Koning wordt vastgesteld bij een besluit genomen na overleg in de Ministerraad, en uiterlijk één jaar na een evaluatie van de toe te kennen kredieten, die plaatsvindt uiterlijk op 1 januari 2008. Indien de Koning daartoe geen besluit heeft vastgesteld vóór 1 januari 2009, is de opheffing vanaf die datum van kracht."

2. De woorden "na een evaluatie van de toe te kennen kredieten" zijn volkomen onduidelijk. Wat moet onder evaluatie worden verstaan ?

Die evaluatie lijkt een taak voor de Regering. In het dispositief moet worden vermeld welke overheid "de evaluatie van de toe te kennen kredieten" zal uitvoeren.

3. Volgens artikel 76 van de voormelde wet van 31 december 1983, zoals dat wordt gewijzigd bij artikel 5 van het ontwerp, is de arrondissementscommissaris bevoegd voor het Duits taalgebied onder meer belast met het opstellen en verspreiden van de vertaling in het Duits van de wetten en koninklijke en ministeriële besluiten afkomstig van de federale overheid.

De artikelen 2 en 3 van het wetsontwerp, die samen met artikel 5 van het wetsontwerp in werking zullen treden, bepalen evenwel dat de Centrale Dienst voor Duitse vertaling van de Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken zorgt voor de vertaling van de wetten in het Duits en dat iedere bevoegde minister zorgt voor de Duitse vertaling van de koninklijke en ministeriële besluiten.

Die twee regelingen - de regeling vervat in artikel 76 van de voormelde wet van 31 december 1983, dat wordt gewijzigd bij artikel 5 van het wetsontwerp, en de regeling gepland in de artikelen 2 en 3 van het wetsontwerp - kunnen echter niet naast elkaar bestaan, althans niet op de punten waar ze elkaar overlappen en elkaar tegenspreken.

Gelet op de omstandigheid dat het de bedoeling van de stellers van het wetsontwerp is om artikel 76 van de voormelde wet van 31 december 1983, zoals dat wordt gewijzigd bij artikel 5 van het wetsontwerp, te behouden tot de artikelen 2 en 3 van het wetsontwerp in werking zijn getreden, moet worden voorzien in een bijzondere bepaling van inwerkingtreding voor de artikelen 2, 3 en 4 (partim) van het wetsontwerp.

Bijgevolg moet artikel 4 van het wetsontwerp worden opgesplitst in twee afzonderlijke artikelen :

- een artikel dat artikel 4 van het wetsontwerp wordt en dat artikel 76 van de voormelde wet van 31 december 1983 opheft;

- een artikel dat artikel 8 van het wetsontwerp wordt en dat de inwerkingtreding van de artikelen 2 tot 4 van het wetsontwerp bepaalt.

De kamer was samengesteld uit

de Heren	Y. KREINS,	kamervoorzitter,
	J. JAUMOTTE,	staatsraden,
Mevrouw	M. BAGUET,	
de Heer	G. KEUTGEN,	assessor van de afdeling wetgeving,
Mevrouw	B. VIGNERON,	griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de H. R. WIMMER, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. LIÉNARDY.

DE GRIFFIER, DE VOORZITTER,

B.VIGNERON Y. KREINS